

中 英 德

光 学 和 光 学 仪 器
词 典

前 言

本书译自德意志民主共和国1975年出版的 **TECHNIK-WÖRTERBUCH Optik und optis-chen Gerätebau (Deutsch-Englisch)** 一书 我们发现有些德英词汇之间的词义不完全吻合,因此就以德语为准释其词意,故可认为本书是一本德汉对照光学专业词汇,英语仅作参考。

原词汇收集有光学、光学仪器、精密机械、电子技术、计量、测绘、印刷、电视、电影、医学以及有关的物理学、天文学方面的词汇,共计 32,111 条。内容较为丰富,涉及的技术面广,词义确切明晰,对一些动词和介词搭配在科技上的用法作了介绍,对从事光学及光学仪器制造等科技工作者或大专院校师生是一本较好的工具书,同时也可供计量、测绘、医学、光电技术等部门使用光学仪器的工作人员参考。

本词汇的翻译工作开始于 1977 年 11 月,由北京地区光学情报网组织的德语学习班多位同志进行了初译,学习班结束后,大量的译校工作由朱皋玲、薛君教同志完成。张淑英、夏学江、何成钧、戚康男、花国梁、康立民等同志参加了部分工作。在给以确切词义方面,中国计量科学院李在清、北京工业学院丁汉章、测绘研究所芦国伟、胡明城、新闻电影制片厂王少明、中国印刷科学研究所丁一、北京玻璃研究所彭金安、318 厂王善正等同志给予了大力帮助,在此深表感谢。

由于我们水平有限,经验不足,虽经我们多次校阅,严肃斟酌,但尚不免有错误,望读者指出,以便今后纠正。

清华大学精密仪器系光学仪器教研组
《德、英、汉光学及光学仪器制造》编译组
一九七九、六

gmk-1 2/73
Baj 6/6/73

使用说明

一、本词汇中文符号的用法:

方括号 []: 表示括号内的内容可要可不要。

例: 原大[尺寸]复制 = 原大尺寸复制或原大复制。

圆括号 (): 表示下列几种用法:

1. 对物理量单位予以说明

例: 1) **optische Dichte** optical density (Symbol: D)

光密度(符号: D), 括号内说明光密度用符号“D”来表示。

2) **Metron** n. parsec (unit of Stellar distance)

秒差距(天体距离单位 ≈ 3.259 光年), 括号内的内容进一步说明“秒差距”的含义。

2. 对中文词义进一步说明

例: 1) **Aniseikonie** f. aniseikonia 不等象症(两眼网膜象不同)

2) **gleichschenkl** isosceles (triangle prism)

等腰的(指三角形棱镜)

3. 为了节省版面, 压缩字数, 对一词多意的部分使用该符号

例: 1) **Anleitung** f. instruction, guidance

前(引)言, 指南, 制(引)导 = 前言, 引言, 指南, 制导, 引导

2) **Doppelstrichmarke** f. twin setting lines

双线标记(测标) = 双线标记, 双线测标

3) **Gemenge** n. batch

混合料(物, 剂), 批(配)料 = 混合料, 混合物, 混合剂, 批料, 配料

大括号 { }: 放在词后, 表示该词属于某一学科。

例: {生} = 生物学 {生化} = 生物化学 {天} = 天文学

{数} = 数学 {化} = 化学 {理} = 物理学 {医} =

医学

二、本词汇原文符号的说明:

/ beleuchtet/diffus = diffus beleuchtet

Einwirkung/ohne gegenseitige = ohne gegenseitige Einwirkung

() objektives (physikalisches) Fotometer = objektives Fotometer

或 physikalisches Fotometer

gelatin layer (film, coating) = gelatin layer 或 gelatin film 或 gelatin coating

[] Dach [kant] prisma = Dachkantprisma 或 Dachprisma

[length of] path of conact = length of path of contact 或 path of contac

() 表示括弧内的内容是对括弧前的词的进一步说明

Am = 美国英语

s. = 请看

s.a. = 也请看

三、原文有误的词未改正,但中文词义是正确的

例: 例: **die Objektöffnung freigeben** to clear the lens aperture
打开物镜孔

die Objektöffnung 应为 **die Objektivöffnung**

A

A s. Ångström-Einheit

Abänderung *f* modification; alteration; change

Abbe-Apertometer *n* Abbe apertometer (for measuring numerical aperture)

Abbe-Prisma *n* Abbe prism

Abbe-Prisma *n* mit 90° Ablenkung Pellin Broca prism

Abbe-Prisma *n* / dreiteiliges three-component Abbe prism

Abbe-Refraktometer *n* Abbe refractometer

Abbe-Spektrometer *n* Abbe spectrometer

abbiegen von to bend (curve) away from

Abbiegung *f* deflection, bending

Abbild *n* des Gitters / genaues exact image of the grating

abbilden 1. to image, to form an image [of]; 2. to project; 3. to illustrate, to depict

A als A' a. to image A as A'

alle Objekte scharf a. to get all objects in exact focus

das Rechteck als Quadrat a. to image the rectangle as a square

das Strichkreuz durch den Spiegel M a. to image the crossline by the mirror M

den Spalt scharf a. to focus [an image of] the slit

die Leuchtfeldblende in die Objektebene a. to image the iris diaphragm at the field lens at the object plane

die Lichtquelle als Punkt im Brennpunkt a. to image the source to a point at the focus

die Lichtquelle im Unendlichen a. to image the source to infinity

die Lichtquelle in die dingeitige Brennebene a. to image the light source into the first focal plane

die Lichtquelle in die Objektebene a. to form an image of the source at the object plane

die Sonne auf den Spalt a. to image the sun on the slit

ein Objekt mit einem gegebenen Maßstab a. to image an object with a desired magnification

ein Objekt O in O' a. to image an object O at O'

eine Uhr auf dem Film a. to image a clock on the film

einen Lichtpunkt als zwei Linien a. to image a point source as two lines

einen Punkt als Fleck a. to reproduce a point as a patch

fehlerfrei a. to image perfectly

feinste Details a. to image fine detail

genau a. to depict accurately

getreu a. to reproduce faithfully

埃 (长度单位 $1\text{Å} = 10^{-10}$ 米)

—— 改变、改型、变更

阿贝数值孔径(口径)计

—— 阿贝棱镜

偏转90°的阿贝棱镜

—— 三合阿贝棱镜

阿贝折射计

—— 阿贝分光计

从……弯曲(转向)

—— 弯曲、偏转、转向、折转

准确的光栅图案

—— 成象, 投影

使 A 成象为 A'

—— 使所有物体清晰成象

使矩形成象为正方形

—— 用 M 镜使交叉线成象

使狭缝清晰成象

—— 使明场光阑成象于物平面

使光源于焦点处成象为一点

—— 使光源成象于无穷远

使光源成象于物方焦面

—— 使光源成象于物面

使太阳成象于狭缝上

—— 使物体按给定倍率成象

使物 O 成象于 O'

—— 使钟成象于胶片上

使点光源成象为双线

—— 使一点重现(成象)为斑点

理想成象

—— 精细碎部成象

精确成象

—— 如实重现

im Brennpunkt a. to image at the focal point	在焦点上成象
im Unendlichen a. to image at infinity, to form an image at infinity	在无穷远处成象
im verkleinerten Maßstab a. to image at reduced scale	以缩小的倍率成象
in derselben Brennebene a. to image in the same focal plane	在同一焦面上成象
in die Objektebene scharf a. to image sharply into the specimen plane	在样品面上清晰成象
in einer Entfernung r a. to image at a distance r	在距离 r 处成象
in O' a. to image at O'	在 O' 处成象
in sich selbst a. to image onto (back upon) itself, to reimage back on itself	成象于自身
optisch a. to image optically	光学方法成象
S₂ verkleinert in F₁ a. to form a reduced image of S ₂ at F ₁	使 S ₂ 缩小成象于 F ₁ 处
scharf a. to image sharply, to form a sharp image [of]	清晰地成象
scharf auf der Netzhaut a. to focus sharply on the retina	清晰地成像于网膜上
wieder a. to reimage	重新成象, 复制
Abbilden n image formation, forming of an image, imaging	成象
abbildend image-forming	成象的
nicht a. non-image forming	不成象的
punktuell a. point-focal	无象散成象的 (点成象的)
Abbildung f 1. image formation (<i>photogrammetry: a process which transforms an object point in polar coordinates on a plane earth into an image point on a plane negative</i>), image, imagery, imaging; 2. projection; 3. illustration, figure, picture; representation; diagram	成象, 投影, 插图, 象
A. auf der Netzhaut retinal image	成象在网膜上
A. der Lichtquelle light source image	光源成象
A. des Fadens imagery of the filament	灯丝成象
A. des Spaltes image of the slit	缝隙象
A. durch das Auge image formation by the eye	由眼成象
A. eines Punktes image of a point	一点成象
A. im Maßstab 1:1 same-size reproduction	1:1 比例成象
A. im Submikrometerbereich submicron imagery	亚微米成象
A. in einem optischen Gerät imagery in an optical instrument	在一个光学仪器中成象
A. mit kohärentem Licht imaging with coherent light	用相干光成象
A. mittels rekonstruierter Wellenfront wavefront reconstruction imagery	波前重现成象
abstandstreue A. equidistant projection	等距离投影
außeraxiale A. off-axis imagery	轴外成象
autoradiografische A. autoradiograph, autoradiographic image	自动射线摄影成象
elektronenmikroskopische A. electron microscope imaging	电子显微镜成象
fehlerfreie A. perfect (error-free) imaging	理想成象
flächenhafte A. extended image	广延成象

flächentreue A. equivalent (equal area) projection
fotografische A. photographic imagery, photoimagery
getreue A. true representation; faithful reproduction
ideale A. perfect imagery
kartentreue A. des Geländes true map position of ground points
konforme A. conformal map projection, conformal projection (mapping)
konische A. conical projection
mikroskopische A. microscopic image formation
optische A. optical image formation; optical imagery (imaging)
orthografische A. orthographic projection
paraxiale A. paraxial imagery
perspektivische A. perspective projection
polykonische A. polyconic projection
punktförmige A. point image; point imagery
punktförmige A. eines Sterns point image of a star
qualitativ hochwertige A. high-grade imagery
scharfe A. sharp image; point imagery
scharfe A. im Bereich des fadenförmigen Raumes perfect image formation in the paraxial region
stigmatische A. stigmatic image
winkeltreue A. conformal map projection, conformal (orthomorphic) projection
Abbildungsbedingung *f* imaging condition
Abbildungsbereich *m* [image] field
A. der Kamera camera field
Abbildungsbrennweite *f* imaging focal length
Abbildungsbündel *n* imaging bundle
Abbildungseigenschaft *f* image-forming quality
A. des Objektivs lens image-forming property
A. eines optischen Elements imaging property of an optical element
A. eines Systems imaging characteristic of a system
A. im Gebiet des fadenförmigen Raumes image-forming property within the paraxial region
Abbildungselement *n* / optisches optical imaging element
Abbildungsfasern *fpl* imaging fibres
Abbildungsfehler *m* aberration, image (imaging) error, image defect
A. / ohne unaberrated, aberrationfree
A. der Linse lens aberration
A. des bilderzeugenden Systems image aberration
A. des Okulars eyepiece aberration

等积投影

摄影成像

如实成像

理想成像

地面点图面如实成像

正形投影(地图学)

圆锥投影

显微镜成像

光学成像

正射投影

傍轴成像

透视投影

多圆锥投影

点状成像

一个星的点像

优质像

清晰的像

旁轴区域内的清晰像

无球差像

正形(保角)投影

成像条件

成像范围(视场)

照相机视场(成像范围)

成像焦距

成像光束

成像特性(性质)

物镜成像特性

光学元件的成像特性

一个光学系统的成像特性

旁轴区域内的成像特性

光学成像元素, 象元

成像纤维

象差

无象差, 无光行差

透镜的象差

成像系统的象差

目镜的象差

A. des Pupillenabbildungssystems pupil aberration	光瞳成像系统的象差
A. dritter Ordnung third-order aberration	第三级象差
A. fünfter Ordnung fifth-order aberration	第五级象差
A. höherer Ordnung higher-order aberration	高级象差
A. schiefer Bündel aberration of oblique pencils	斜光束象差
chromatischer A. chromatic aberration (the difference in focal length resulting from the difference in wavelength of light)	色[象]差
monochromatischer A. monochromatic aberration	单色象差
zusätzlicher A. extra aberration	附加象差
Abbildungsgegenstand <i>m</i> subject, imaging object	主体、成像物体
Abbildungsgesetz <i>n</i> von Abbe Abbe's law of imagery	阿贝成像定律
Abbildungsgleichung <i>f</i> conjugate distance equation	成像公式
allgemeine A. general image equation	一般成像公式
Newton'sche A. Newtonian formula (lens equation), Newton's conjugate distance equation, Newton's equation (formula)	牛顿成像公式
Abbildungsgüte <i>f</i> image quality	象质
Abbildungskette <i>f</i> optical chain	成像链
aufwendige A. complex (bulky) optical train	复杂成像链
Abbildungslehre <i>f</i> projective geometry	投影几何[学]
Abbildungsleistung <i>f</i> imaging performance image formation efficiency	成像性能, 成像效率
Abbildungslinse <i>f</i> imaging lens	成像透镜
Abbildungslinsensystem <i>n</i> imaging lens system	成像透镜系统
Abbildungsmaßstab <i>m</i> linear magnification (the ratio of the distance between two points in the image plane to the distance between the corresponding two points in the object plane), lateral magnification; image (lateral) scale, scale ratio, reproduction scale, scale of reproduction (image size – object size); picture aspect ratio (width divided by height); [screen] aspect ratio (proportion of the width to the height of the screen image)	投影长度比 线长放大率 影像纵横比
Abbildungsmechanismus <i>m</i> imaging (image-forming) mechanism	成像机构
Abbildungsobjektiv <i>n</i> imaging (image-forming) lens	成像物镜
Abbildungsoptik <i>f</i> imaging (image-forming) optics (e.g. of the eye)	成像光学[器件]
Abbildungsprozeß <i>m</i> imaging process	成像过程
Abbildungsschärfe <i>f</i> definition, sharpness of the image, sharpness of focus (electron microscope)	象的清晰度
Abbildungsspiegel <i>m</i> imaging mirror	成像反射镜
Abbildungsstrahl <i>m</i> imaging (image-forming) ray	成像光线
Abbildungsstrahlengang <i>m</i> path of the image rays	成像光线的光路

Abbildungssystem <i>n</i> imaging (image-forming) system	成象系统
anamorphotisches A. anamorphic imaging system	——[宽银幕]变形成象系统
fotoelektronisches A. photoelectric imaging system	光电成象系统
optisches A. image-forming optical system, optical imaging system	——光学成象系统
xerografisches A. xerographic imaging system	静电印刷的成象系统
Abbildungstest <i>m</i> imaging test	——成象试验
Abbildungstheorie <i>f</i> / Abbesche Abbe's theory of image formation	阿贝的成象理论
Abbildungstiefe <i>f</i> depth of focus (<i>range over which the focussed image may vary</i>); depth of field (<i>spatial interval either side of the optimum focus range within which an acceptable focus can still be obtained</i>)	——焦深
A. im Objektraum depth of focus in the object space (<i>the distance through which the object may be moved without visibly departing from sharp focus</i>)	物方焦深
Abbildungstiefenberechnung <i>f</i> depth of field calculation	——焦深计算
Abbildungsverhältnis <i>n</i> scale ratio	成象放大率
Abbildungsvermögen <i>n</i> imaging capability	——成象能力, 成象本领
Abbildungsvorgang <i>m</i> image-forming process	成象过程
Abbildungsvorrichtung <i>f</i> imaging device	——成象装置
elektronische A. electronic imaging device	电子成象装置
optische A. optical imaging device	——光学成象装置
abbinden to cure (<i>optical cement</i>); to set	粘结, 胶合
Abbinden <i>n</i> curing; setting	——粘结, 胶合
abbindend / kalt cold-setting	冷胶合的
schnell a. quick-setting	——快速胶合的
ablenden to stop down [the aperture]; to occult; to dim; to fade out; to blank out (off); to cut off	遮光, 将光阑缩小, 屏蔽, 使暗淡
a. auf $f/9$ to stop down to $f/9$	——将光阑缩小至 $f/9$
das Licht a. to cut off the light	切断光, 遮光
den Spalt a. to diaphragm the slit	——加光阑于狭缝
die Kamera a. to stop down the camera lens	缩小照相机的光圈
die Kondensorlinse a. to diaphragm the condenser lens	——加光阑于聚光透镜
Ablenden <i>n</i> stopping down; dimming; fade-out, fadeout	将光阑缩小, 遮光, 屏蔽
übermäßiges A. extensive stopping down	——过度将光阑缩小
Abblendflügel <i>m</i> capping blade	光阑叶片
Abblendrheostat <i>m</i> dimming rheostat	——减小亮度的变阻器
Abblendscheibe <i>f</i> occulting disk	遮光盘
Abblendung <i>f</i> stopping down; dimming; fade-out, fadeout	——将光阑缩小, 遮光, 屏蔽
abbrechen to cut off	截止, 断开, 拆掉, 剥落
Abbremswirkung <i>f</i> braking action (<i>shutter</i>)	——制动作
abdecken to cap (e.g. a lens); to shield; to cover; to mask [off]; to block [out]; to vignette; to blanket; to occlude; to occult; to cut off; to eclipse	复盖, 镀敷, 遮蔽, 遮盖, 剥皮

die Strahlen a. to block out the rays	遮蔽光线
einen erheblichen Teil des Lichtes a. to block (obscure) an appreciable portion of the light	遮蔽光的绝大部分
helle Stellen a. to spot	遮盖亮点
Abdeckflügel m shutter blade; capping blade; vane	遮光叶片, 快门叶片
Abdeckklappe f capping plate	遮光板, 遮盖罩
Abdecklack m resist	保护漆
Abdeckplatte f occluder; cover plate	盖板, 盖片
Abdeckrahmen m masking frame	遮光架, 屏蔽架
Abdeckscheibe f shutter disk; occulting disk; capping disk; blanking plate; cover plate	遮光盘
abdichten to seal [off]; to make tight, to tighten	密封, 封闭, 焊接, 紧扎
gegen Eindringen von Staub a. to seal against entry of dust	密封防尘
gegen Feuchtigkeit a. to seal against humidity	密封防潮
Abdichtung f seal	密封, 焊接
A. gegen Klimaeinflüsse climatic seal	全天候密封
Abdichtungsring m washer, sealing ring	密封环, 紧塞环, 闭气环
Abdruck m 1. replica (electron microscopy); 2. replication	复制[品], 复印
A. eines geteilten Gitters replica of a ruled grating	刻线光栅的复制品
Abdruckfilm m replica film	复制胶片, 烤贝片
Abdruckverfahren n replica technique; shadow-casting method	复制技术, 烤贝方法
Abduktion f abduction (of the eye)	外转, 外斜(眼睛)
abdunkeln to black out; to dim; to darken; to occult; to obscure; to eclipse	使变暗, 使色加深
Abdunkeln n obscuration	使变暗, 使色加深
Abdunklungsmittel n darkening agent	色加深剂
Aberraskop n aberrascope	象差镜
Aberration f aberration	光行差, 象差
A. achsensymmetrische Systeme aberration of axially symmetrical systems	轴对称系统的象差
A. außerhalb der Achse off-axis aberration	离轴象差, 轴外象差
A. des Fixsternlichtes (Lichtes) aberration of light	恒星光行差
A. dritter Ordnung third-order aberration	第三级象差
A. erster Ordnung first-order aberration	第一级象差
A. schiefer Bündel oblique aberration	斜光束象差
außeraxiale A. off-axis aberration	离轴象差, 轴外象差
chromatische A. chromatic aberration (the image defect caused by variations in the focal length of a lens for different wavelengths of incident light)	色[象]差
chromatische A. des Auges chromatic aberration of the eye	眼睛的色[象]差
elektronenoptische A. electron-optical aberration	电子光学象差
geometrisch-optische A. geometric-optical aberration	几何光学象差
jährliche A. annual aberration	周年光行差
monochromatische A. monochromatic aberration	单色象差
Seidelsche A. Seidel aberration	赛德耳象差

sphärische A. spherical aberration (the difference in the intersection length of rays at different heights in the aperture, i.e. the difference in position of focus for rays passing through different annular zones of the aperture)	球面象差, 球差
tägliche A. diurnal aberration	日光行差
Aberrationsausgleich m aberration balance (balancing)	象差的互消 (平衡)
aberrationsbehaftet aberrated (pencil lens), aberrational	有象差的
Aberrationseffekt m aberrational effect	象差影响, 光行差影响
Aberrationsfehler m aberrational defect	象差的缺陷
aberrationsfrei free from aberration, aberrationfree, aberrationless, unaberrated, non-aberrated (e.g. optical system)	无象差的
Aberrationsfreiheit f absence of aberration	无象差
Aberrationsglied n aberration term	象差项
Aberrationsgrenze f limit of aberration	象差极限
Aberrationskonstante f aberration constant, constant of aberration	象差常数
Aberrationstheorie f aberration theory	象差理论
Aberrationswert m aberration value	象差值, 光行差值
Aberrationswinkel m aberration angle, angle of aberration	象差角, 光行差角
Aberrationszustand m aberrated condition	象差状态
abfahren to follow (e.g. contour lines); to delineate; to scan; to travel [along]	起程; 跟踪, 扫描, 偏移, 描外形
das Spektrum a. to sweep the spectrum	扫描光谱
die Glasskale a. to traverse the glass scale	沿玻璃标尺移动
ein Spektrum schnell a. to scan a spectrum at a fast rate	快速扫描光谱
Abfahren n in Y-Richtung traverse in Y-direction	在 Y 方向上移过
A. von Bilddetails [photo]delineation	图象细节的描绘
Abfahrsgeschwindigkeit f rate of scan	扫描率
Abfall m fall-off, falling off; decrease; drop; decay; cut-off; slope	下降, 减少, 衰减
A. der Beleuchtung von der Mitte nach außen fall-off of illumination from the centre outwards	照度从中心向外下降
A. der Beleuchtung zwischen der Mitte und den Rändern fall-off in illumination between the centre and edges (of the camera format)	中心和边缘之间照度的下降
A. der Empfindlichkeit drop-off in response (photoemissive deflector)	灵敏度下降
A. der Lichtintensität decay of the light intensity	光强度下降
A. in der Helligkeit fall-off in brightness	亮度下降
langsamer A. slow fall-off	缓慢下降
abfallen to fall off; to decrease; to drop [off]; to decay; to decline; to diminish; to tail off	减少, 下降, 衰减
allmählich a. to fall off gradually	逐渐下降
allmählich nach Null hin a. to decline gradually toward zero	逐渐衰减到零
auf die Hälfte des Maximalwertes a. to drop to half the maximum value	下降到最大值一半
auf niedrige Werte a. to fall to low values	下降到低的值

auf Null a. to decrease to zero
mit der Beleuchtung a. to fall off with the illumination
nach den Rändern hin a. to fall off towards the edges
steil a. to drop sharply
stetig a. to drop steadily
von Eins auf Null a. to decrease from unity to zero
weniger steil a. to fall off less rapidly
abfallend / allmählich gently-sloping (curve)
Abfallzeit f decay time
abfangen to intercept; to cut off
die Lichtstrahlen a. to intercept the rays of light
abfasen to bevel
abflachen to level off; to flatten
Abfrageimpuls m interrogation pulse
Abfühleinrichtung f sensing unit
abfühlen to sense; to read; to scan
Abfühlpotion f sensing position
abfunken to spark
Abfunkkurve f sparking-off curve
Abgang m des Senderimpulses departure of the transmitter pulse
abgeben to emit; to radiate; to supply, to deliver, to generate; to provide
ein Elektron a. to lose one electron (e.g. by ionization)
eine Spannung a. to provide a voltage
einen Impuls a. to give a pulse
Licht a. to emit (give off) light
Signale a. to give output signals, to generate signals
abgebeugt / nicht undeflected, undeviated (beam)
abgebildet / scharf sharply defined (e.g. image), in-focus
abgedichtet [/hermetisch] [hermetically] sealed
abgefahren / wiederholt repeatedly scanned
abgeflacht flattened; flat-topped; truncated; oblate
oben a. flat-topped
abgeglichen parfocal[ized] (microscope objectives); equalized; balanced; matched
achromatisch a. achromatically balanced
laufend a. continuously balanced
untereinander a. parfocal[ized] (microscope objectives)
abgegrenzt / genau well defined
scharf a. von sharply marked off from
abgekappt truncated
abgelenkt / nicht undeflected (beam)
rechtwinklig a. bent off at right angles
abgeplattet oblate
abgerundet ball-shaped; rounded [off]; curved
abgeschattet / nicht unvignetted

减少到零, 下降到零
 随着照度下降
 向着边缘下降
 急据下降
 稳定下降, 连续下降
 从 1 下降到 0
 缓慢减少, 微微下降
 缓慢下降的 [曲线]
 衰变时间, 衰减时间
 遮蔽, 切断
 遮蔽光线
 倒棱, 倒角
 削平, 平整, 压扁, 展平
 询问脉冲
 传感器
 传感, 读出, 扫描
 传感位置
 熄弧, 发火花, 点火
 熄弧曲线
 发射机脉冲的发射
 发射, 辐射, 发 (给) 出, 产生
 给出一个电子
 提供一个电压
 给出一个脉冲
 发出光
 发出信号
 未偏转的
 清晰成象的 (聚焦的)
 密封的
 重复地扫描
 弄平的, 扁的, 平坦的
 平顶的, 上部平坦的
 平衡的, 齐焦的, 匹配的
 消色差平衡的
 连续平衡的
 同焦点的, 相互调准的
 精确 [用线] 划 (标) 出的
 与……明显区分的
 被截的, 截断的
 未偏转的, 不致偏的
 直角偏转, 直角致偏
 扁的, 扁平的
 倒圆的, 成圆形的
 非渐晕的, 不晕映的

abgeschirmt gegen Hochfrequenzstörungen screened for radio-frequency interference

abgeschlossen 1. sealed; closed; enclosed; 2. self-contained; 3. completed

hermetisch a. hermetically sealed

luftdicht a. air-tight (*chamber*)

vollkommen a. completely self-contained

abgeschmolzen sealed-off (*lamp, tube*), sealed

abgeschnitten 1. cut-off; 2. truncated

abgeschrägt angled; bevelled; tapered; skewed

abgestimmt auf 1. tuned to; 2. tailored to

abgestuft 1. graduated, graded; 2. stepped

abgestumpft truncated

abgetastet / konisch conically scanned

linear a. linearly scanned

mechanisch a. mechanically scanned

optisch a. optically scanned

stufenweise a. step-scanned

wiederholt a. repeatedly scanned

abgewinkelt angled

Abgleich m. balance; match; alignment

A. abbildender Systeme matching of imaging systems

A. nach Einbau in situ adjustment

A. zwischen Proben- und Vergleichsstrahl balance between sample and reference beams

fotometrischer A. photometric balance

genauer A. exact matching

unvollständiger A. zwischen Proben- und Vergleichsküvette mismatch between sample and reference cells

unvollständiger A. zwischen Proben- und Vergleichsstrahl unbalance between sample and reference beams

visueller A. visual match

Abgleicharbeiten fpl alignment work

Abgleichbarkeit f alignability

Abgleicheinstellung f parfocality setting

abgleichen to balance; to equalize (e.g. *light*); to match; to adjust; to align; to level

a. gegen to balance against

auf 100% a. to balance at 100%

auf Null a. to adjust to zero

den Kontrast a. to match to equality of contrast

die Energie a. to equalize the energy

die Lichtwege a. to equalize the optical path lengths

die Objektive a. to match the objectives

die Spektralempfindlichkeit a. to adjust the spectral response

die Strahlen a. to balance the beams

die Strahlung a. to balance the radiation

die Weglängen a. to equalize the optical path lengths

屏蔽射(高)频干扰的

——密封的, 自给的, 完全的

密封的, 不透气的

——不透气的, 气封的

完全自给的, 封闭的

——密封的, 封离的

切断的, 截去的

——倒棱的, 斜切的

被调谐至

——分段的, 分级的

倒棱的, 钝的, 削锐角的

——锥形扫描的

线性扫描的

——机械扫描的

光学扫描的

——分级扫描的

重复扫描的

——有角的, 成角度的

平衡, 匹配, 准直

——成象系统的匹配

安装后的校正

——试样光束和参考光束的平衡

光度平衡

——精密匹配

试样池和参考池的失配
(分光光度计用)

——试样束和参考束的失配

视觉匹配

——调准工作, 校直工作

可校直性, 可调准性

——同焦调节

调整, 平衡, 调准, 匹配,

校直(准), 均衡, 均值化

——相对……平衡

100%平衡

——调节到零

调整对比度, 调整反差

——使能量均衡

使光程等长

——匹配物镜

调节光谱灵敏度

——调整各光束

平衡辐射

——使光程长相等

die zwei Strahlengänge a. to equalize the two paths	使两个光程相等
Empfänger a. to match detectors	匹配接收器
untereinander a. to parlocalize (microscope objectives)	使……同焦, 同焦调节
wieder a. to rebalance	重新平衡
Abgleichen <i>n</i> balancing, balance; equalization; alignment; matching	平衡, 均值, 调准, 匹配, 校直
Abgleichfehler <i>m</i> unbalance (e.g. between two channels)	失衡, 不平衡[性], 平衡误差
Abgleichfeld <i>n</i> matching field	匹配[视]场
Abgleichfilter <i>n</i> trimming filter (used for fine adjustment)	微调滤光器, 调谐滤波器
Abgleichindikator <i>m</i> null detector	示零探测器
abstimmbarer A. tunable null detector	可调示零探测器
Abgleichkompensator <i>m</i> / automatischer automatisch balancing compensator	自动平衡补偿器
Abgleichmethode <i>f</i> method of matching	匹配方法, 平衡方法
Abgleichpunkt <i>m</i> balance point; match point	平衡点
Abgleichschraube <i>f</i> adjusting screw	调整螺丝(钉)
Abgleichspule <i>f</i> alignment coil	校正线圈, 微调线圈
Abgleichung <i>f</i> parlocality (of microscope objectives); balancing, balance; equalization	同焦, 平衡, 均值
schlechte A. unbalance (e.g. between two channels)	失衡
abgreifen to pick off (e.g. information from emitting surfaces); to tap off	拾取, 分接
Abgreifer <i>m</i> pick-up, pickup	〔音器〕传感器, 电视摄像管, 拾
abgrenzen to delimit, to demarcate	划(标)定界线, 限定, 分界
a. von to mark off from	从……划出, 由……分界
Abgriff <i>m</i> tap	抽头, 分接头, 分支
abhalten von to restrain from	使……不接触……(抑制, 限制)
abhängen von to depend [upon]	取决于, 依赖
einzig und allein a. von to depend entirely and solely upon	单独取决于
Abhängigkeit <i>f</i> dependence	相关性, 依赖性
A. von / in as a function of, versus, against	作为……的函数, 与……相关
A. von der Flächengröße area dependence	面积大小的相关性
A. von der Wellenlänge dependence on wavelength	波长的相关性
gegenseitige A. von Teilchen und Wellen interdependence of particles and waves	粒子和波的相关性
zeitliche A. des Lichtimpulses time dependence of the light pulse	光脉冲的时间相关性
abheben to lift; to peel	举起, 提升, 卸下, 起飞
sich deutlich a. von to stand out distinctly from	从……中清楚地显示出来
sich gut a. von to stand out well against	从……中很好地显示出来
sich hell a. gegen to stand out brightly against	相对……明显地显示出来
sich vom Untergrund kontrastreich (scharf) a. to stand out from the background in great contrast	由增大反差从背景上〔清楚的〕显示出来
sich von einem helleren Untergrund a. to stand out against a lighter background	由亮背景显示本身
vom Papier a. to lift from the paper (recorder pen)	从纸上提起记录笔
Abhilfsmaßnahme <i>f</i> remedial action	补救措施, 纠正措施

abhören to monitor	监听, 监视, 监控
abkanten to bevel, to chamfer [away]	倒角, 斜切, 去棱, 弯边
abkappen / die Sinuswellenform to clip the sine wave	削去正弦波
Abklingcharakteristik f der Lichtquelle decay characteristic of the light source	光源的衰减特性
Abklingdauer f decay time; afterglow time	衰减时间, 余辉时间
abklingen to decay; to damp	衰减, 衰变, 褪色, 消失
exponentiell a. to die off exponentially	指数式衰减
langsam a. to decay slowly	缓慢地衰减
Abklingen n des Signals signal decay	信号衰减
Abklinggesetz n decay law	衰减定律
Abklingzeit f decay time	衰减时间
abkühlen to cool down; to chill (glass); to quench	冷却, 淬火, 激冷
sich a. to cool	冷却
[sich] ungleichmäßig a. to cool unevenly	不均匀冷却
Abkühlung f cooling [down]; chilling; quenching	冷却, 激冷, 淬火
Abkühlungszeit f cooling time	冷却时间
Abkürzung f der Berechnung short cut to computation, computational short cut	简捷算法
Ablatio retinae f s. Netzhautablösung	视网膜分辨率
Ablauf m process; operation; cycle	过程, 运算, 操作, 周期
A. der Arbeitsgänge sequence of operations	操作顺序, 运算顺序
A. der Berechnungen course of computations	计算过程
zyklischer A. cycle	循环过程
ablaufen to run [down]; to travel	流出, 传播, 移动, 排出, 跑完
Ablaufgeschwindigkeit f rate of travel	传播速度(率)
Ablaufzeit f traverse time (shutter)	[快门的] 通光时间
Ablegeplatte f tray	存放板, 托板, 拆板(印刷)
ableitbar deducible, derivable	可演绎的, 可导出的
ableiten to derive, to deduce (from); to dissipate (heat)	推导, 演绎, 耗散, 散逸
das Reflexionsgesetz a. to deduce the law of reflection	导出反射定律
die Wärme der Lampe a. to disperse the heat of the lamp	使灯的热量耗散
eine Formel a. to deduce a formula	推导一个公式
mathematisch a. to deduce mathematically	数学演绎
Ableitung f derivation, derivative; deduction; conversion	导数, 推导, 演绎, 换位
A. der Abbildungsgleichung derivation of the conjugate distance equation	成像公式的推导
A. des Beugungsintegrals derivation of the diffraction integral	衍射积分的推导
elektrische A. electrical leakage	漏电
indirekte A. indirect deduction	间接的推导
strenge A. rigorous derivation	严格的推导
Ablenkdefokussierung f deflection defocusing	偏转散焦
Ablenkelektrode f deflecting electrode, deflection plate (electron microscope)	偏转电极
Ablenkelement n deflection element, deflector	偏转元件, 偏转器
Ablenkempfindlichkeit f deflection sensitivity	偏转灵敏度

ablenken to deflect, to deviate, to divert, to bend (<i>light</i>)	偏转, 偏折
a. von to bend away from; to curve away from	从……偏转
auf die Teilungsplatte a. to deflect onto the splitter plate	偏转至分光束板
blaues Licht stärker a. als rotes Licht to deviate blue light more than red light	使蓝光的偏转大于红光的偏转
das Licht nach oben a. to deviate light upwards	使光向上偏转
das Licht nach unten a. to deviate light downwards	使光向下偏转
den Lichtstrahl um 90° a. to bend the light beam through a right angle	使光束偏转 90°
den Strahl auf eine Bleisulfidzelle a. to divert the beam onto a lead sulphide cell	使光线偏至硫化铅电池
den Strahl nach unten a. to fold the beam down	使光线向下偏转
den Strahl um den zweifachen Neigungswinkel a. to deflect (turn) the beam through twice the angle of tilt	使光线偏转两倍倾斜角
die Lichtstrahlen um 90° a. to deviate the rays of light through 90°	使光线偏转 90°
die Strahlen unterschiedlich a. to deviate the rays by different amounts	不同程度偏转光线
einen Lichtstrahl a. to deviate a beam of light	偏转光线
einen Strahl rechtwinklig a. to turn a beam through a right angle	使一根光线直角偏转
einen Teil des Strahls a. to sample a portion of the beam (e.g. with an optically flat beam splitter to monitor the energy distribution)	使光线的一部分偏转
in das Objektiv a. to deviate into the objective (e.g. the incident light)	偏转入物镜
in verschiedenen Winkeln a. to deviate through different angles	以不同角度偏转
seitlich a. to deflect sideways	侧向偏转
Ablenkfeld <i>n</i> deflecting (deflection) field	偏转场
Ablenkgeschwindigkeit <i>f</i> deflection speed	致偏速度, 偏转速度
Ablenkjoch <i>n</i> deflecting yoke	致偏轭
Ablenkkoeffizient <i>m</i> / maximaler maximum sensitivity (<i>oscilloscope</i>)	最大的致偏系数
Ablenkplatte <i>f</i> deflecting (deflection) plate (<i>electron microscope</i>)	偏转板, 致偏板
Ablenkprisma <i>n</i> deviating prism; [deviation] wedge; refracting prism	偏折棱镜
A. mit veränderlicher Ablenkung variable-range wedge	偏折范围可变的偏折棱镜
Ablenkschaltung <i>f</i> deflection circuit	致偏电路, 偏转电路
Ablenkspannung <i>f</i> deflection voltage	致偏电压
Ablenkspiegel <i>m</i> deflection (deviation) mirror	偏转反光镜
Ablenkspule <i>f</i> deflecting coil	偏转线圈
Ablenkstufe <i>f</i> deflection stage	致偏级
Ablensystem <i>n</i> deflection system	致偏系统, 偏转系统
elektronenoptisches A. electron-optical deflection system	光电致偏系统
Ablenkung <i>f</i> deviation, deflection (of a beam)	致偏, 偏转 (斜, 向, 移)
A. der Blickrichtung vergence	视向偏差
A. des Austrittsstrahls exit beam deflection	出射光束的偏转

A. des Lichtes bending of the light (e.g. of a star)	光的偏转(移)
A. des Lichtes an der Grenzfläche bending of the light at the boundary	光在界面上的偏转
A. des Lichtes in einem Gravitationsfeld bending of light in a gravitational field	光在一个重力场中的偏转
A. des Prismas deviation of the prism	棱镜的偏转(向)
A. des Strahls deflection of the beam	光束的偏转
A. des Strahls an der Fläche bending of the ray at the surface	光束在平面上的偏转
A. eines Lichtstrahls bending of a light beam (which passes through a region containing a magnetic field)	一根光线的偏转
A. eines Lichtstrahls in einem Gravitationsfeld deflection of a light ray in a gravitational field	一根光线在重力场中的偏转
A. nach oben upward deflection	向上偏转
A. nach unten downward deflection	向下偏转
elektrostatische A. electrostatic deflection	静电偏转
kleinste (minimale) A. minimum deviation	最小偏转
seitliche A. lateral deflection	侧向偏转
vertikale A. vertical deflection	垂直偏转
zweiseitige A. bilateral deflection	双向偏转
Ablenkungsdefokussierung f deflection defocussing	偏转散焦
Ablenkungselement n deflection element, deflector	偏转元件, 致偏器
Ablenkungsfeld n deflection field	致偏场
magnetisches A. magnetic deflection field	磁致偏场
Ablenkungsmethode f deflection method (technique)	偏转方法, 致偏方法
Ablenkungsvermögen n bending power	偏转能力
Ablenkungswinkel m deflection (deviation) angle, angular deviation (of a beam); angle of refraction	偏转角, 折射角
A. eines Strahls der Wellenlänge λ angle of deviation of a ray of wavelength λ	一个波长为 λ 光线的偏转角
Ablenkwinkel m s. Ablenkungswinkel	偏转角
ablesbar / leicht easy-to-read (e.g. meter scale)	易读数的, 易读出的
von Skalen a. readable from dials	可从标(刻)度上读出的
Ableseentfernung f reading distance	可读出的距离
Ablesefehler m reading error; misreading	读数误差, 错误读数
Ablesegenauigkeit f visual reading accuracy, accuracy of reading	读数精度
Ablesegeschwindigkeit f speed of reading	读数速率
Ableselupe f reading magnifier; vernier magnifier	读数放大镜
Ablesemikroskop n reading microscope; circle reading microscope (of a theodolite)	读数显微镜
ablesen to read [off], to take readings	读数, 读出
an einem Anzeigemanometer a. to read out on a dial manometer	读取[刻度]流体压力计的读数
den vertikalen Abstand vom Aufsetzpunkt der Nivellierlatte bis zur horizontalen Zielachse a. to take a horizontal sight on the rod	读出水准标尺的着地点至水平视轴的垂直距离
den Winkelwert direkt am Teilkreis a. to read the angular value directly from the circle	直接从分度盘读出角度值